

# BEIJING

# 北京



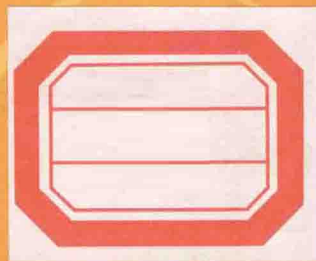
中国旅游出版社  
CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

故宫博物院



支持爱国者妙笔点读技术  
Supporting aigopen  
point-and-click-reading technology

BEIJING





中国旅游出版社  
China Travel & Tourism Press

## 特别提示:

“欣赏古都风貌,聆听文化之声”是我们新版《北京》画册带给您的绝对与众不同的享受。



翻开册页,您不仅能领略到精美摄影作品带给您的视觉盛宴,而且,由于添加了“妙笔”音频信息,还能给您带来视听兼具、足以心动的双重体验。

您只要使用“爱国者妙笔”先点击本画册封面右下角的“”标识,再选择画册内您所观赏页面中的“”标识,即可听到本页图片背后的文化故事。



## Special Instruction


"Appreciating the charm of old capital and listening to the voice of culture" is the distinguishing pleasure the newly-published Beijing is designed to give.

Open this book, the readers can not only enjoy a feast of gorgeous photographs of Beijing, but also experience the sound effect that touches the very bottom of their hearts.

Use aigopen to press button "" at the right bottom of the cover and choose sign "", you can hear about the story behind those pictures.

## 妙笔使用说明:

按妙笔“▶||”键3秒开(关)机,点击封面右下角的“”标识,让妙笔带您欣赏东方古都——北京的古今风采。

用妙笔点触每幅图片中的“”图标,即可倾听这幅美妙景物背后的文化故事。



短按妙笔“▶||”键,随时播放、暂停语音服务;


如需中英文声音切换,请按“Language”键;


如需调节声音大小,请按“音量+/-”;

妙笔长时间使用后,请及时充电。

## Direction for Use

Press the button "▶||" on the aigopen for 3 seconds to switch on/off, then click on the icon "" at lower right corner of the cover, aigopen will take you to appreciate the oriental ancient capital - the miens at all times of Beijing.

Use the aigopen to click on the icon "" of each picture, and listen to the cultural tale back with a beautiful picture.

Press the button "▶||" short to activate the play/pause mode of the language service at any time.

Please press "Language" button to change between Chinese and English.

Press "Volume +/-" to adjust the volume.

Please recharge the aigopen immediately after long-time use.

Supporting aigopen point-and-click-reading technology.

责任编辑:秦凤京

撰文:王洋

翻译:韩清月 鲁安琪

摄影:王文波 王慧明 翟东风 姚天新 蒙紫  
赵德春 王希宝 胡敦志 付忠庆 刁立声  
朱芾 李佐 陆岩 孙玉芬 肖田  
宋红 严向群 陈宇 王宏林 龚威健  
王耕 邢光明 秦凤京

设计制版:北京中文天地文化艺术有限公司

## 图书在版编目(CIP)数据

北京:汉英对照/王洋编文;韩清月,鲁安琪译;王文波等摄.——北京:中国旅游出版社,2008.7

ISBN 978-7-5032-3499-6

I.北… II.①王…②韩…③鲁…④王… III.北京市—概况—摄影集 IV.K921-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第102770号

书名:北京

出版发行:中国旅游出版社

地址:北京建国门内大街甲9号

邮政编码:100005

印刷:北京顺诚彩色印刷有限公司

版次:2008年8月第1版

印次:2008年8月第1次印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/24

印张:5

印数:1-3000册

定价:78.00元

ISBN 978-7-5032-3499-6

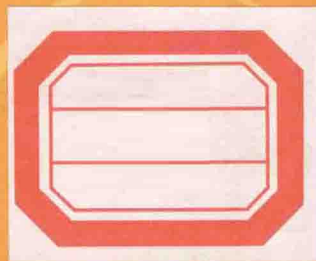
(版权所有·翻版必究)

# CONTENTS

## 目录

序 FOREWORD	8	北京猿人遗址 Peking Man Ruins	78
北京的心脏 HEART OF BEIJING	10	延庆古崖居 Guyaju Ancient Caves	79
天安门 Tian'anmen	10	明城墙遗址 Ruins of Ming City Wall	80
天安门广场 Tian'anmen Square	13	菖蒲河公园 Changpu River Park	80
人民大会堂 Great Hall of the People	14	天宁寺古塔 Tianning Temple Pagoda	82
国家博物馆 National Museum	14	五塔寺 Five Pagoda Temple	82
毛主席纪念堂 Chairman Mao's Memorial Hall	15	京味文化 BEIJING CULTURE	84
人民英雄纪念碑 Monument to the People's Heroes	15	什刹海景区 Shichahai Lakes	86
皇家宫苑 IMPERIAL PALACES AND GARDENS	20	胡同 Hutong	88
故宫博物院 Palace Museum	20	前门大街 Qianmen Street	90
北海公园 Beihai Park	33	京剧 Peking Opera	92
景山公园 Jingshan Park	36	杂技 Acrobatics	95
天坛公园 Temple of Heaven	39	民俗曲艺 Folk Arts	96
颐和园 Summer Palace	45	琉璃厂古文化街 Liulichang Antiques Street	98
香山公园 Fragrant Hills Park	50	北京烤鸭 Beijing Roast Duck	101
圆明园遗址公园 Yuanmingyuan Ruins Park	53	现代都市 MODERN METROPOLIS	103
名胜古迹 PLACES OF HISTORICAL INTEREST	55	中关村 Zhongguancun	103
长城 Great Wall	55	中央电视台塔 CCTV Tower	104
明十三陵 Ming Tombs	66	王府井 Wangfujing	106
雍和宫 Lama Temple	70	中国科学技术馆 China Science and Technology Museum	108
潭柘寺 Tanzhe Temple	72	首都博物馆 Capital Museum	108
戒台寺 Jietai Temple	72	中华世纪坛 China Millennium Monument	109
法海寺 Fahai Temple	73	798艺术园区 798 Art District	110
云居寺 Yunju Temple	74	国家大剧院 National Center for the Performing Arts	111
孔庙 Confucius Temple	74	现代城市交通 Urban Traffic	112
古观象台 Ancient Observatory	76	首都国际机场 Capital International Airport	114
		2008奥运场馆 2008 Olympic Arenas	116

BEIJING





中国旅游出版社  
China Travel & Tourism Press

试读结束，需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 特别提示:

“欣赏古都风貌, 聆听文化之声”是我们新版《北京》画册带给您的绝对与众不同的享受。



翻开册页, 您不仅能领略到精美摄影作品带给您的视觉盛宴, 而且, 由于添加了“妙笔”音频信息, 还能给您带来视听兼具、足以心动的双重体验。

您只要使用“爱国者妙笔”先点击本画册封面右下角的“”标识, 再选择画册内您所观赏页面中的“”标识, 即可听到本页图片背后的文化故事。



## Special Instruction

"Appreciating the charm of old capital and listening to the voice of culture" is the distinguishing pleasure the newly-published Beijing is designed to give.

Open this book, the readers can not only enjoy a feast of gorgeous photographs of Beijing, but also experience the sound effect that touches the very bottom of their hearts.

Use aigopen to press button "" at the right bottom of the cover and choose sign "", you can hear about the story behind those pictures.

## 妙笔使用说明:

按妙笔“”键3秒开(关)机, 点击封面右下角的“”标识, 让妙笔带您欣赏东方古都——北京的古今风采。

用妙笔点触每幅图片中的“”图标, 即可倾听这幅美妙景物背后的文化故事。



短按妙笔“”键, 随时播放、暂停语音服务;

如需中英文声音切换, 请按“Language”键;


如需调节声音大小, 请按“音量 +/-”;

妙笔长时间使用后, 请及时充电。

## Direction for Use

Press the button "" on the aigopen for 3 seconds to switch on/off, then click on the icon "" at lower right corner of the cover, aigopen will take you to appreciate the oriental ancient capital - the miens at all times of Beijing.

Use the aigopen to click on the icon "" of each picture, and listen to the cultural tale back with a beautiful picture.

Press the button "" short to activate the play/pause mode of the language service at any time.

Please press "Language" button to change between Chinese and English.

Press "Volume +/-" to adjust the volume.

Please recharge the aigopen immediately after long-time use.

Supporting aigopen point-and-click-reading technology.

责任编辑: 秦凤京

撰文: 王洋

翻译: 韩清月 鲁安琪

摄影: 王文波 王慧明 翟东风 姚天新 蒙紫

赵德春 王希宝 胡敦志 付忠庆 刁立声

朱芾 李佐 陆岩 孙玉芬 肖田

宋红 严向群 陈宇 王宏林 龚威健

王耕 邢光明 秦凤京

设计制版: 北京中文天地文化艺术有限公司

## 图书在版编目(CIP)数据

北京: 汉英对照/王洋编文; 韩清月, 鲁安琪译; 王文波等摄. —北京: 中国旅游出版社, 2008.7

ISBN 978-7-5032-3499-6

I. 北… II. ①王…②韩…③鲁…④王… III. 北京市—概况—摄影集 IV. K921-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第102770号

书名: 北京

出版发行: 中国旅游出版社

地址: 北京建国门内大街甲9号

邮政编码: 100005

印刷: 北京顺诚彩色印刷有限公司

版次: 2008年8月第1版

印次: 2008年8月第1次印刷

开本: 850毫米×1168毫米 1/24

印张: 5

印数: 1-3000册

定价: 78.00元

I S B N 978-7-5032-3499-6

(版权所有·翻版必究)

# CONTENTS

## 目录

序 FOREWORD	8	北京猿人遗址 Peking Man Ruins	78
北京的心脏 HEART OF BEIJING	10	延庆古崖居 Guyaju Ancient Caves	79
天安门 Tian'anmen	10	明城墙遗址 Ruins of Ming City Wall	80
天安门广场 Tian'anmen Square	13	菖蒲河公园 Changpu River Park	80
人民大会堂 Great Hall of the People	14	天宁寺古塔 Tianning Temple Pagoda	82
国家博物馆 National Museum	14	五塔寺 Five Pagoda Temple	82
毛主席纪念堂 Chairman Mao's Memorial Hall	15	京味文化 BEIJING CULTURE	84
人民英雄纪念碑 Monument to the People's Heroes	15	什刹海景区 Shichahai Lakes	86
皇家宫苑 IMPERIAL PALACES AND GARDENS	20	胡同 Hutong	88
故宫博物院 Palace Museum	20	前门大街 Qianmen Street	90
北海公园 Beihai Park	33	京剧 Peking Opera	92
景山公园 Jingshan Park	36	杂技 Acrobatics	95
天坛公园 Temple of Heaven	39	民俗曲艺 Folk Arts	96
颐和园 Summer Palace	45	琉璃厂古文化街 Liulichang Antiques Street	98
香山公园 Fragrant Hills Park	50	北京烤鸭 Beijing Roast Duck	101
圆明园遗址公园 Yuanmingyuan Ruins Park	53	现代都市 MODERN METROPOLIS	103
名胜古迹 PLACES OF HISTORICAL INTEREST	55	中关村 Zhongguancun	103
长城 Great Wall	55	中央电视台塔 CCTV Tower	104
明十三陵 Ming Tombs	66	王府井 Wangfujing	106
雍和宫 Lama Temple	70	中国科学技术馆 China Science and Technology Museum	108
潭柘寺 Tanzhe Temple	72	首都博物馆 Capital Museum	108
戒台寺 Jietai Temple	72	中华世纪坛 China Millennium Monument	109
法海寺 Fahai Temple	73	798艺术园区 798 Art District	110
云居寺 Yunju Temple	74	国家大剧院 National Center for the Performing Arts	111
孔庙 Confucius Temple	74	现代城市交通 Urban Traffic	112
古观象台 Ancient Observatory	76	首都国际机场 Capital International Airport	114
		2008奥运场馆 2008 Olympic Arenas	116







故宫全景

A panoramic view of the Palace Museum





建国门晚霞

Evening glow at Jianguomen

# 序

## Foreword

这是一座古老却又洋溢着青春活力的城市。这是一座在不同文化的碰撞下焕发出夺目光彩的城市。

北京，中华人民共和国的首都，中国的政治和文化中心，一座在人类文明史册中占有重要位置的城市，世界知名的旅游胜地。

北京是一座非凡的城市，她气势恢弘又具有独特的个性。无论是徜徉在有八百余年历史的皇宫林苑，还是漫步在灰墙黛瓦的古老街巷，或是伫立在高楼林立的现代化街区，都会有一种惊奇、一份感叹油然涌上您的心头：深厚的文化底蕴和强烈的现代气息怎么会如此融洽地在这个古老而又年轻的城市并存着？！

这就是北京的魅力。

北京很古老。50万年前，北京出现了会用火、有语言、能够直立行走的北京猿人。他们是世界上最早懂得使用火的原始人类之一。

作为一个历史悠久的城市，北京与世界上任何古城相比都毫不逊色。她建城已有3000余年，作为都城也有800余年的历史。自元世祖忽必烈定都北京开始（1272年），北京第一次成为中国的政治、经济和文化中心。经过近10年的建设，一座以一连串的湖泊衬托着美丽的宫殿和园林，有着整齐的棋盘式街道布局的城市诞生了。她就是元大都，是意大利著名旅行家马可·波罗笔下当时世界上最宏伟壮丽的城市。自那以后，她一直是中国最重要的城市和封建王朝的都城。

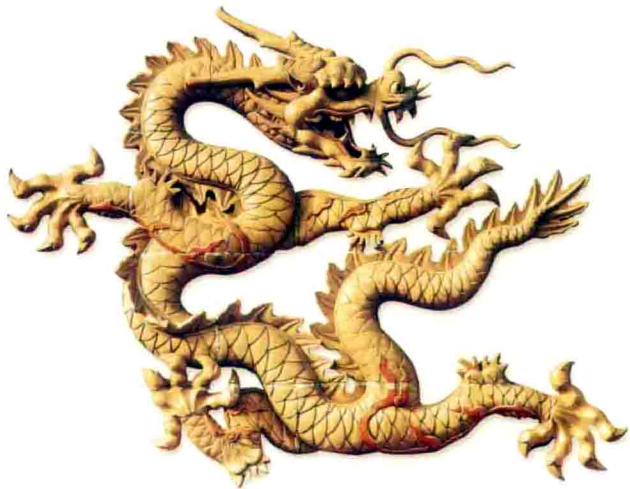
北京很美丽。从3000年前一个诸侯国的都邑，到一个有着十几亿人的泱泱大国的首都，数千年各种不同民族文化的融合、数百年帝王之都的熏陶以及百余年来东西方文化的碰撞，孕育出成熟大气、凝重醇厚的北京文化。作为中国主流文化中最重要的一部分，这种由千年文化积淀陶冶出的、极具地域特色的文化与新世纪的气息交融，形成了奇异而微妙的文化存在，使古城北京体现出一种独特的文化之美。正是这种文化之美，使北京具有了永恒的魅力。

数百年来，几代王朝的不断建设，为北京留下了无法计数的名胜古迹和文化艺术珍品，使北京成为拥有世界遗产最多的中国城市。人类建筑史上的奇迹万里长城，世界上现存规模最大的皇家建筑群故宫，如诗如画的皇家园林颐和园和北海，世界上最大的祭祀性建筑群天坛，规模宏大的皇家墓寝明

十三陵，远古北京人的居所周口店猿人洞，埋藏着千年石刻佛经的房山云居寺，等等，还有香山、潭柘寺、戒台寺等众多设计精妙的公园和寺庙，北京的名胜古迹多得不胜枚举。而那些呈棋盘状构成北京城基本骨架的上千条胡同，以及有着独特韵味的京味文化，更使北京因融合了古城神韵、皇都气度和多层面的市井文化而具有独树一帜的美丽。

北京又很现代。作为全国的政治、文化中心，北京城市规模不断扩大，人口不断增加，经济实力不断增强。特别是20世纪80年代以来，北京以海纳百川的胸怀吸引着国内外、海内外的各类人才和投资。北京是全中国吸引外资最多、人才最集中、信息最发达、现代化程度最高的城市。而2008年在北京举办的第29届奥运会，更使北京的城市建设和文化建设日新月异，向着国际化的现代都市大步迈进。

到过北京的人，无不惊叹她的独特和大气；而长住在北京的人，却会陶醉在她的深邃和丰富之中。



# F o r e w o r d

Beijing, capital of the People's Republic of China, is the center of the political and cultural life of the country.

An old city full of vigor, it is where different cultures integrate. A well-known tourist destination, it enjoys an important position in the history of human civilization.

Walking in centuries-old royal palaces and gardens, or strolling on the ancient roads and lanes between gray walls and black tiles, or standing in the forest of modern high-rises and skyscrapers, one cannot help wondering how an ancient cultural tradition can be so well maintained in a city imbued with modern breath. This is where the charm of the city lies.

Beijing is an old city. Its history dates back to 500,000 years ago when Peking Man came on stage. Peking Man was one of the earlier human ancestors. They had language, were able to walk fully erect, and knew how to use fire.

Beijing's history as a city lasts over 3,000 years. For more than 800 years, Beijing has served as a capital. It became China's political, economic and cultural center for the first time in history in 1272 when Kublai Khan, the second emperor of the Yuan Dynasty (1206-1368), chose Beijing as his capital. A beautiful and regular city crisscrossed with streets and rivers and dotted with lakes, palaces and gardens was gradually formed in the following two decades. Called Dadu (Grand Capital) then, it was described by Marco Polo as the most prosperous and glorious city in the world of the time.

During its expansion from a small town 3,000 years ago to the capital of a big country with 1.3 billion people, a great and profound culture was formed. Influences from cultures of different ethnicities, feudal dynasties, and sometimes East-West conflicts, can be found in the culture, a unique culture that features a long history, strong local characteristics and fresh

air of the new century. This is where Beijing's enduring charm lies.

Beijing is a beautiful city. The expansion and construction since the Yuan Dynasty has continued for centuries, and left behind numerous places of historical interest and cultural relics. Beijing excels other Chinese cities to have the most world heritage sites: Great Wall, a man-made wonder; Palace Museum, the largest imperial complex still exists today; Summer Palace and Beihai Park, the picturesque royal gardens; Temple of Heaven, the world's largest complex for worship heaven; Ming Tombs, the large-size royal burial ground; and Ape Man Cave in Zhoukoudian, a site of primitive residents. It has more to show: Yunju Temple at Fangshan, where thousand-year-old stone carvings of Buddhist sutra can be found; Fragrant Hills, Tanzhe and Jietai temples to name a few.

Beijing is also a modern city. As the national capital of China, Beijing sees its urban scale expanding and its population and economic strength rising. Since the 1980's, the city has opened its door to talents and investment from all over the world, and now leads the country in both aspects. It has built a well-developed information network to become the most modern city in China. The 2008 Olympic Games is bound to promote Beijing's urban and cultural construction and accelerate its pace toward an international metropolis.

No one will leave Beijing without being impressed by its magnificence and unique charm, while the locals feel grateful for the rich and dense cultural environment.

# 北京的心脏

## HEART OF BEIJING

对中国人来说，也许没有一个地方像天安门广场那样令人魂牵梦萦：她是百余年来中华民族许多重大历史事件的见证，她是自信、自立的中华人民共和国的象征，她是北京的心脏。

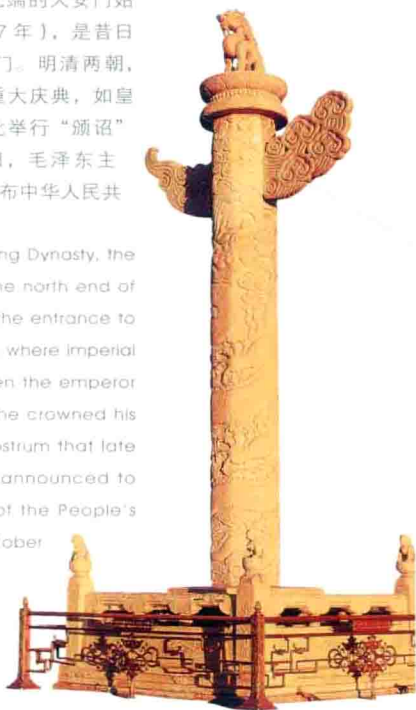
To the Chinese, no place in China is as important as Tian'anmen Square. For centuries, the square has witnessed numerous historic events. It is the heart of Beijing and a symbol of confidence and self-reliance of the People's Republic.

### 天安门

Tian'anmen

坐落在天安门广场北端的天安门始建于明永乐十五年（1417年），是昔日的皇宫——紫禁城的正门。明清两朝，它最大的用途是国家有重大庆典，如皇帝登基、册立皇后时在此举行“颁诏”仪式。1949年10月1日，毛泽东主席在天安门城楼上庄严宣布中华人民共和国成立。

Built in 1417 in the Ming Dynasty, the Tian'anmen Rostrum at the north end of the square, was formally the entrance to the Forbidden City. It was where imperial decrees were issued when the emperor ascended the throne or he crowned his empress. It was on this rostrum that late Chairman Mao Zedong announced to the world the founding of the People's Republic of China on October 1, 1949.







升旗仪式

National Flag Raising Ceremony

中华人民共和国的国旗——五星红旗在天安门广场上空高高飘扬。每天黎明和黄昏，许多人会肃立在五星红旗周围，等待庄严的升、降国旗仪式。

The Five-Star Red Flag, the national flag of the People's Republic of China, is flying high over the square. The daily flag raising ceremony at sunrise and the flag lowering at sunset always attract a large audience.







## 天安门广场

Tian'anmen Square

天安门广场南北长 880 米，东西宽 500 米，总面积达 44 万平方米，可容纳 100 万人举行盛大集会，是世界最大的广场。天安门广场的东侧是中国国家博物馆，西侧是人民大会堂；广场中央高高矗立的人民英雄纪念碑记录着百余年来中国人民民族解放的艰苦历程。纪念碑南侧的毛主席纪念堂于 1977 年落成。每天，有成千上万来自全国和世界各地的人们到天安门广场参观、游览。

The Tian'anmen Square is the largest of its kind in the world. It is 880 meters long from north to south, and 500 meters wide from east to west. Occupying an area of 440,000 square meters, it can accommodate up to one million people at a time. It has the National Museum of China (Chinese Revolutionary Museum and the Chinese History Museum) to the east, and the Great Hall of the People to the west. In the center is the Monument to the People's Heroes, which records the Chinese people's hard struggle for national liberation. To the south of the monument is Chairman Mao's Memorial Hall built in 1977.